

To TOKUDA BANK AD
Sofia

НАРЕЖДАНЕ ЗА ИЗДАВАНЕ НА БАНКОВА ГАРАНЦИЯ / APPLICATION FOR ISSUING A LETTER OF GUARANTEE

Моля да издадете банкова гаранция в съответствие с посочените по-долу условия (маркирани с **X**) подчинена на Еднообразните правила за гаранциите, платими при поискване, Публикация 758 на МТК, Париж /

Please, issue a Letter of guarantee (L/G) in accordance with following conditions (marked with **X**) and subject to the Uniform Rules for Demand Guarantees, Publication 758, issued by the International Chamber of Commerce, Paris

Наредител / Applicant		
Име (пълно наименование с правна форма) / Full name (with legal form)		
Седалище и адрес на управление / Registered Address		
ЕИК (БУЛСТАТ) / UIC (BULSTAT)		
Управител/и съгласно регистрация / Manager/s as per registration		
Лице за контакт, тел. и факс / Person in charge, Tel., Fax		
Бенефициент / Beneficiary		
Име (пълно наименование с правна форма) / Full name (with legal form)		
Седалище и адрес на управление / Registered Address		
ЕИК (БУЛСТАТ) / UIC (BULSTAT)		
Други (моля посочете) / Other (please specify)		
Банка на бенефициента / Beneficiary's bank		
Име / Name		
Адрес / Address		
SWIFT		
Вид на банковата гаранция / Type of the L/G		
<input type="checkbox"/> Гаранция за участие в търг / Bid Bond <input type="checkbox"/> Гаранция за изпълнение / Performance Bond <input type="checkbox"/> Гаранция за плащане / Payment guarantee <input type="checkbox"/> Гаранция за връщане на аванс / Advance	<input type="checkbox"/> Гар. за обезпечаване на заем / Credit facility <input type="checkbox"/> Митническа гаранция / Customs guarantee <input type="checkbox"/> Стенд бай акредитив / Stand-by L/C <input type="checkbox"/> Друга / Other	<input type="checkbox"/> Директна / Direct <input type="checkbox"/> Индиректна / Контра гаранция / Indirect / Counter guarantee
Описание на основанието за издаване (договор/ фактура/оферта/поръчка/търг; митнически режим; условия за разсрочено плащане) / Description of the Reason for Application (contract/ invoice/offer/tender, customs control, terms of deferred payment etc.)		
Валута и сума / Currency and Amount		
Валута и сума / Currency and amount:		
Словом / In words:		
Валидност / Validity		
Дата на валидност		
Текст на гаранцията / Text of L/G	Начин на издаване / Form of issuance	Език на издаване / Language of issuance
<input type="checkbox"/> Стандартен текст на Банката / Standard text of Bank <input type="checkbox"/> Приложен текст / Enclosed text	<input type="checkbox"/> SWIFT <input type="checkbox"/> Писмена / Written	<input type="checkbox"/> Български / Bulgarian <input type="checkbox"/> Английски / English
Обезпечение по банковата гаранция / Collateral of the L/G		
<input type="checkbox"/>	Парични средства / Own funds	

	С размера на обезпечението Ви упълномощаваме да задължите наша сметка №/ With the amount of the collateral you are authorized to debit our account No....	
<input type="checkbox"/>	Договор за кредит №/дата / Credit line agreement No./date:	
<input type="checkbox"/>	Друго обезпечение / Other collateral: <input type="checkbox"/> получен аванс / advance received <input type="checkbox"/> контра гаранция / counter guarantee <input type="checkbox"/> друго / other	
Предаване/Изпращане на оригинала на гаранцията/ Delivery original of the L/G		
Оригиналът на гаранцията да бъде изпратен/ предаден на / The original of guarantee to be delivered: <input type="checkbox"/> На бенефициента, чрез обслужващата го банка (посочена по- горе) / to the Beneficiary, via its servicing bank (as specified above) <input type="checkbox"/> На бенефициента, чрез специален куриер (посочва се лице и адрес за доставка) / Directly to the Beneficiary, via special courier service (contact person and address for delivery to be stipulated) <input type="checkbox"/> На наредителя за последващо предаване на бенефициента (посочва се име и ЕГН/лична карта на лицето, което ще получи оригинала на гаранцията) / Directly to the Beneficiary, via special courier service (contact person and address for delivery to be stipulated)		
Комисионни, такси и разноски / Commissions and charges		
<input type="checkbox"/> Вашите комисионни и такси ще бъдат за наша сметка, тези на кореспондентските банки – за сметка на бенефициента. / Your commissions and charges to be borne by us, those of the correspondent bank to be charged to the beneficiary. <input type="checkbox"/> Всички комисионни и такси са за наша сметка. / All commissions and charges to be borne by us. <input type="checkbox"/> Всички комисионни и такси са за сметка на бенефициента. / All commissions and charges to be borne by the beneficiary. <input type="checkbox"/> Със сумата на комисионите и таксите съгласно горепосочените ни указания Ви упълномощаваме да задължите наша сметка / You are authorized to debit our account for the amount of commissions and charges as per our above mentioned instructions No.		
Други специфични условия / Other specific conditions		
Специфично условие: Гаранция за обезпечаване задълженията на трето лице / Specific conditions: Guarantee, securing obligations of third party		
Гаранцията да бъде издадена от името и обезпечаваша задължението на / The guarantee to be issued on behalf of and securing the obligations of		
Име (пълно наименование с правна форма) / Full name (with legal form)		
Седалище и адрес на управление / Registered Address		
ЕИК (БУЛСТАТ) / UIC (BULSTAT)		
Други (моля посочете) / Other (please specify)		
В случай, че горепосоченото лице не е клиент на Банката, прилагаме документи за неговата идентификация съгласно българското законодателство. / In case that the third party is not a client of the Bank we enclose documents for its identification according to the Bulgarian legislation.		
Приложени документи / Documents enclosed		
<input type="checkbox"/> Копие от договор/оферта/поръчка/проформа фактура/ Copy of the contract /order//pro-forma invoice/invitation to tender/ <input type="checkbox"/> Подписан и подпечатан текст на гаранция / Signed and stamped text of the guarantee <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>		
<p>1. Декларираме, че приложените копия на документите са идентични с оригиналите.</p> <p>2. Декларираме, че основанийето за плащане и датата, посочена в това нареждане съответстват на реалната сделка, за която следва да бъде издадена гаранцията и са съобразно с текущата правна уредба в България.</p> <p>3. Наясно сме за наказателната отговорност, която носим в съответствие с член 313 от Наказателния кодекс, за даване на подвеждащи данни или факти и за деклариране на неверни обстоятелства.</p> <p>С подписването на настоящото нареждане приемаме следните УСЛОВИЯ ЗА ИЗДАВАНЕ НА БАНКОВА ГАРАНЦИЯ и/или поемаме едностранно следните задължения:</p> <p>1. Банката си запазва правото да издава гаранция само при изрядно по съдържание и форма нареждане и представяне на всички изискуеми за конкретната операция документи. Наредителят се задължава при поискване да предоставя на Банката допълнителна информация (финансова и търговска документация) за целите на контрола. Наредителят е длъжен да уведомява Банката за всеки релевантен</p>	<p>1. We declare that the attached copies of documents are identical with the originals.</p> <p>2. We declare that the reason of payment and date stipulated in this application corresponds to the real business transaction for which the letter of guarantee is to be issued and are in compliance with the current legal regulations in Bulgaria.</p> <p>3. We are aware of the penal liability that in accordance with Article 313 of the Penal Code we are liable for disclosure of misleading data and facts and in case of declaring untrue facts.</p> <p>By signing of present application we accept following CONDITIONS GOVERNING GUARANTEES and/or unilaterally enter into the following engagements:</p> <p>1. The Bank is entitled to issue guarantee only upon presentation of duly filled application and all the documents required for the specific operation. The Applicant is obliged to provide if requested by the Bank supplementary information (financial and business documentation) for control purposes. The Applicant is obligated to inform the Bank about any event related to the present guarantee.</p> <p>2. In case an application under which further specifications are</p>	

<p>факт, свързан с гаранцията.</p> <p>2. В случай на подадено нареждане, по което предстоят да бъдат извършени уточнения (относно текста на гаранцията, сумата, срока на валидност, адреса на бенефициента, предлаганото обезпечение и т.н.), издаването на гаранцията може да бъде отложено до 5 работни дни. След изтичането на този срок, ако не бъдат направени необходимите уточнения ще се счита, че Наредителят окончателно се е отказал от нареждането си и същото ще се счита за канцелирано. В случая се събират съответните комисионни съгласно официалната Тарифа на Банката.</p> <p>3. Банката издава гаранция на риск и отговорност на Наредителя. Наредителят декларира, че разбира смисъла и значението на наредения от него за издаване текст на гаранцията, като се обвързва окончателно и неоспоримо с него и дава своето безусловно и неотменяемо нареждане на Банката за плащане по издадената гаранция, при постъпване на иск за плащане по нея. Наредителят декларира, че няма да има претенции към Банката в случай, че бъде извършено плащане по гаранцията от страна на Банката.</p> <p>4. Наредителят се задължава да възмезди Банката за всички комисионни и разноси, произтичащи от изпълнението на неговите инструкции, както и за всички разходи в резултат от съдебни или извънсъдебни действия на територията на страната и в чужбина, като за целта дава изрично съгласие за тяхното служебно събиране от откритите при Банката сметки на негово име. Независимо от предоставеното обезпечение, в т. ч. и в случаите, когато банковата гаранция е закрита счетоводно, Наредителят остава задължен към Банката до покриването на всички разходи на Банката по плащания, възникващи при и по повод издаване, управление и реализиране на банковата гаранция.</p> <p>5. Наредителят приема за безспорно, че ангажиментът, който поема Банката с издаването на гаранцията е самостоятелен и отделен от ангажимента на Наредителя по търговския /или друг/ договор и че Банката е длъжна незаважно да изпълнява искове по гаранцията за евентуално продължаване на валидността ѝ или частично или в пълен размер плащане на нейната сума, без право на каквито и да е възражения и оспорвания от страна на Наредителя.</p>	<p>impeding (concerning the wording, the amount, the term of validity, the address of the beneficiary, the collateral proposed etc.) the issuance of the guarantee may be postponed within 5 working days. After expiration of such term, if the necessary clarifications are not made, it is considered that the Applicant has ultimately withdrawn his consent and the application should be cancelled applying the respective commission as per Tariff in force.</p> <p>3. The Bank issues guarantees on Applicant's risk and responsibility. The Applicant declares simultaneously that he/she/it understands the meaning of guarantee wording instructed on his/her/its part, that he/she/it is bound irrevocably and undisputable by it and gives an unconditional and irrevocable consent for payment under the relevant guarantee, if a demand for payment is received. The Applicant declares that he/she/it shall have no claims towards the Bank in case of payment under the L/G.</p> <p>4. The Applicant shall indemnify the Bank for all commissions and expenses resulting from the execution of his application as well as any charges as a consequence of any court or out-of-court action in the country and abroad, and for this purpose gives the explicit consent for their ex officio collection from all accounts held with the Bank in his/her/its name. Independent from the security submitted, inclusive the cases when the bank guarantee has been closed, the Applicant remains obliged to the Bank until covering all the charges and expenses of the Bank until the final indemnification by the relevant customer of the charges and expenses of the Bank concerning any payments in relation to the issuing, managing and accomplishment of the bank guarantee.</p> <p>5. The applicant accepts indisputably that the commitment which the Bank undertakes with the issuance of the guarantee is independent and separate from the engagement of the Applicant under the commercial /or other contractual/ relationship, and the Bank is obliged to comply with demands for payment or extension of validity, or demands for partial or full payment of the guarantee amount waiving all rights of objection and dispute on the part of the Applicant.</p>
---	---

<p>Законово обвързващи и валидни подписи на наредителя / Legally binding and valid signature/s/ of the Applicant:</p> <p>(Име и подпис на наредителя) (Name and signature of the Applicant) Печат на фирмата / Stamp of the company</p>	<p>Законово обвързващи и валидни подписи на обезпечителя / Legally binding and valid signature/s/ of the Pledgor</p> <p>(Име и подпис на обезпечителя / третото лице) (Name and signature of the Pledgor / third party) Печат на фирмата /Stamp of the company</p>
---	--

Попълва се от Банката / Filled by the Bank		
Наличност по сметката клиента / Availability on ordering account	Да / Yes	Не / No
Преференции / Preferences	Да / Yes	Не / No
Подпис/и проверен / Signature/s verification	Да / Yes	Не / No
Име / Name	Подпис / Signature	Печат на офис /Office stamp
		Дата/Date